



CAANS NEWSLETTER
BULLETIN DE
L'ACAEN

Dept. of French, Univ. of Windsor, ON N9B 3P4;
phone 519/253-3000 ext.2069; fax 519/971-3648;
bkingst@uwindsor.ca

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE
POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

August 2008

août 2008

Table of contents

Editorial	1
List of Officers	2
CAANS Congress UBC, 2008:	
Annual Meeting	3
News from chapters: Vancouver	6
A conference in Wisconsin	7
From the Journals: Dutch Crossing	7
Septentrion	9
A note for researchers	10
Membership form	11
Bulletin d'adhesion	12

Editorial

BY BASIL KINGSTONE

The *Nieuwsbrief* of the Orde van den Prince continues to publish interesting articles about dialects of Dutch and languages related to it; the last issue looked at Afrikaans. Since the first Dutch landed at the Cape of Good Hope in 1652, their language has undergone some changes, under the influence of local languages, and indeed it was not regarded as a proper written language till the 20th century. Its syntax seems to Dutch-speakers greatly simplified, but they can understand it perfectly well. They may note that for some modern terms, it has *not* borrowed from its neighbours - thus a computer is a *rekenaar* and a laptop is a *skootrekenaar*.

OFFICERS/MEMBRES DU BUREAU

President

Dr. Inge Genee
Dept. of Modern Languages
University of Lethbridge
Lethbridge, AB T1K 3M4
inge.genee@uleth.ca

Vice-President

Dr. Linda Feldman
Dept. of Langs. Lit. and Civ.
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
feldman@uwindsor.ca

Editor

Dr. Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
bkingst@uwindsor.ca

President Emerita

Ms. Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S 2S7

Past President

Dr. Michiel Horn
Glendon College
York University
Toronto, ON M4N 3M6
schuhhorn@sympatico.ca

Visiting Speakers Convenor

Drs. Mary Eggermont-Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo@blatant.ca

Secretary-Treasurer

Paul de Laat
613 Huycks Point Road
Wellington, ON K0K 3L0
pgdelaat@gmail.com

Archivist

Dr. Gus Dierick
66 Alwington Ave.
Kingston, ON K7L 4R3
adierick1@cogeco.ca

Webmaster

Peter Lowensteyn
webmaster@caans-acaen.ca
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

Members at Large

Dr. Gerrit Gerrits
Dept. of History and Classics
Acadia University
Wolfville, NS B4P 2R6

Dr. Sander Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3
sashazweers@sympatico.ca

Ms. Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martien_de_leeuw@carleton.ca

Dr Ton Broos
Germanic Langs. and Lit.
University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109
tonbroos@umich.edu

Chapter Secretaries & Contacts

Montreal:

Peter Lowensteyn
238 Elizabeth Circle
Rosemere, Quebec
J7A 2L4
peter@lowensteyn.com

Ottawa:

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martien_de_leeuw@carleton.ca

Toronto:

Ms. Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7

Waterloo:

Dr. A. Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3
sashazweers@sympatico.ca

Windsor:

Ms. Hendrika Ruger
1510 - 8888 Riverside Drive E.
Windsor, ON N8S 1H2

Winnipeg:

Dr. Jesse Vorst
Dept. of Economics
University of Manitoba
Winnipeg, MB R3T 2M8
vorst2@Ms.UManitoba.ca

Calgary:

Drs. Mary Eggermont-
Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo@blatant.ca

Vancouver:

Ms. Saskia Stomps
4097 West 18th Avenue
Vancouver, BC V6S 1B9
saskiastomps@telus.net

The CAANS Newsletter appears three times a year (April, August, December). It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and is free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to me, the editor. I can be reached by all the ways listed on the title page. It simplifies my job if I can receive copy as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière de m'envoyer votre texte par un des moyens indiqués sur la page de couverture. Cela m'aide dans ma tâche si le texte est sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!

MINUTES of the annual meeting of CAANS held at 3 pm on Saturday May 31, 2008 in room Buchanan D323, University of British Columbia., Vancouver, B.C.

22 people were present.

Before the meeting got under way, we were visited by the CFHSS's officers Noreen Goldman (President) and Judy Ciufu (Executive Director). They spoke of the disappointing government report on research funding, which concentrates on science and technology. They propose to start lobbying meetings with provincial governments on the lines of their federal Breakfasts on the Hill, which are effective. They are encouraging everyone to keep trying for SSHRC Aid to Scholarly Journal grants, which will now be more concerned with quality control than with circulation numbers.

1. **Minutes of the 2007 annual meeting.** These were published in the August 2007 newsletter and were now adopted (Kingstone/van Wermeskerken).
2. **Matters arising.** The ways and means committee created last year has no report. A couple of approaches to possible donors have borne no fruit.
3. **President's report.** Michiel Horn thanked Mary Eggermont for supplying the figures on the guest speakers' expenses, for the annual letter to the Taalunie. It was moved (Kingstone/de Laat) to thank Jacqueline Balteau of the Taalunie for their generous grant. Carried. Michiel's letter to the ambassador, inviting support for the Journal issue on Rembrandt, was never answered.
4. **Treasurer's report.** Paul de Laat distributed the financial statements. It was moved to accept them (Eggermont/van Wermeskerken). Carried. We need to grow in numbers, attracting more academics as well as lay people.
5. **Editor's report.** It was moved (Horn/Levenson) that digitization of back issues be put in hand. Carried. We must ask the authors for permission to so preserve their articles.
6. **Next conference.** This will be held at Carleton University in Ottawa on Saturday May 23 and Sunday May 24, 2009 (the congress starts a week earlier than hitherto). Thereafter the congress will meet at Concordia University in Montreal (2010), the University of New Brunswick and St. Thomas University (2011), Wilfrid Laurier University and the University of Waterloo (2012), and the University of Victoria, B.C. (2013).

Dick van Dyke of Redeemer College in Ancaster announced the conference he is organizing for AADAS, which will take place there on June 2 – 5, 2009.

7. **Election of officers.** Inge Genee was acclaimed as president and Linda Feldman as vice-president. Two members at large, Inge Genee and Herman van Wermeskerken, stepped down; Ton Broos was acclaimed. Martien de Leeuw has agreed to be a member at large and also our local representative for the conference at Carleton.
8. **Votes of thanks.** It was moved (Eggermont/Kingstone) to thank Herman van Wermeskerken for so excellently organizing our conference here. Carried. It was moved (Genee/Eggermont) to thank Michiel Horn for his admirable service as president. Carried.

The meeting adjourned at 4.40 pm.

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES

FINANCIAL STATEMENT FOR THE YEAR ENDING DECEMBER 31, 2007

Receipts (Credits)

Balance January 1, 2007	\$ 9,364.72
Nederlandse Taalunie	\$ 6,539.55
Membership and Journals	\$ 4,679.11
CAANS Toronto Language Committee	\$ 3,000.00
Dean of Arts, Windsor (Deducted from Journal production)	\$ 500.00
CANCOPY	\$ 653.14
	\$ 24,736.52

Total **Receipts** for 2007 \$ 15,371.80

Expenses (Debits)

Conference and speakers	\$ 3,494.62
Journal and Newsletter (includes \$500 from Dean of Arts)	\$ 9,385.28
General Expenses	\$ 259.12
CELJ and CALJ Membership	\$ 184.00
Museum reproductions (for Rembrandt issue)	\$ 213.82
Website	\$ 127.20
Bank charges	\$ 55.84
	\$ 13,719.88

Balance on January 1 2007	\$ 9,364.72
Interest GIC	\$ 200.84
Receipts over Expenses	+ \$ 1,651.92
Balance on December 31, 2007	\$11,217.48

Present Value of GIC \$2,350.33 (Includes \$200.84 interest)

Members' Equity

Balance on December 31, 2007	\$ 11,217.48
Reserved for 2 issues of Journal (including Rembrandt issue)	\$ 10,850.00
	\$ 367.48

FINANCIAL STATEMENT FOR THE PERIOD JANUARY 1 – April 30, 2008

Receipts (Credits)

Balance January 1, 2008	\$ 1,217.48
Membership and Journals	\$2,735.87
Nederlandse Taalunie (Includes refund Mr. Hagen)	\$6,623.93
Interest ABN-AMRO	\$ 6.90
Copy Rights	<u>\$ 28.08</u>
	\$20,612.26

Total **Receipts** for 2008 \$ 9,394.78

Debits

Journal and Newsletter	\$ 8,315.28
General Expenses	\$81.60
Bank charges	\$44.70
Conference and Speakers	<u>\$ 2,263.11</u>
	\$10,704.69

Balance on January 1, 2008	\$11,217.48
Expenses over Receipts	- <u>\$ 1,309.91</u>
Balance on April 30 2008	\$ 9,907.57

BUDGET FOR THE YEAR 2008

Revenues:

Membership and Journals	\$ 2,800
Nederlandse Taalunie	\$6,624
Cancopy	\$ 500
Dean of Arts, Windsor	\$ 500
Interest	<u>\$ 70</u>
Total	\$10,494

Expenses:

Conference and speakers	\$ 5,000
Newsletters and Journals	\$10,850
Travel, Editors	\$ 400
Advertising, Website	\$ 225
Bankcharges	\$ 70
General Expenses	<u>\$ 200</u>
Total	\$ 16,750

NEWS FROM CHAPTERS VANCOUVER

Op 10 april sprak Wim Teuling over “Titia Blomhoff: de eerste westerse vrouw in Japan.”

De belevenissen van Titia Blomhoff in Japan vormen slechts een klein onderdeel van de geschiedenis van de Nederland-Japanse betrekkingen. Niettemin heeft zij een onvergetelijk indruk gemaakt op de Japanners: tot op de dag van vandaag vinden souvenirs met haar beeltenis gretig aftrek.

Titia Bergsma wordt op 13 februari geboren te Leeuwarden als tweede dochter van de jurist Ennius Bergsma en Bartha Schultz. Over haar jeugd is weinig bekend. In 1806 vraagt Jan Cock Blomhoff, 26 jaar oud en in dienst van haar vader, om de hand van de 17-jarige Titia. Haar vader vindt haar echter te jong en Blomhoff geen goede partij en hij keurt het af. Blomhoff vertrekt daarop naar het oosten om zijn fortuin te maken.

Tien jaar later, in 1817, ontmoeten Ennius en Jan elkaar bij toeval weer in Den Haag. Blomhoff is twee jaar eerder tot ridder geslagen wegens zijn heldhaftige optreden voor het behoud van de Nederlandse handelsfactorij op Deshima. Daar hadden hij (in de rol van pakhuismeester) en Opperhoofd Hendrik Doeff zich met tact en moed verzet tegen de overname van Deshima door de Engelsen. De vader van Titia is onder de indruk: niet in het minst door Blomhoffs' nieuwe financiële vermogen dat hij vergaarde tijdens zijn verblijf 'in den Oost'. Jan vraagt opnieuw om de hand van Titia (zij is intussen 29 jaar oud) en zij trouwen op 12 april 1815.

Jan krijgt dan het aanbod om Opperhoofd Hendrik Jan Doeff te vervangen op Deshima; een jaar later, 27 juli 1816, vertrekt het paar samen met hun zoontje Johannes en de 22-jarige min Petronella Munts met het schip de *Sourabaya* naar Batavia. De reis verloopt rampzalig door ziekte, dagelijkse gevechten, storm, een instabiele kapitein en een muiterij. Uiteindelijk vaart het schip na 151 dagen binnen op Batavia, alwaar de kapitein moet vluchten voor zijn leven.

Titia en Jan verblijven zes maanden lang op Batavia. Daarna reizen zij door naar Nagasaki. Jan weet dat het de Hollanders verboden is door het Japanse shogunaat om hun vrouwen en kinderen mee te nemen. Ondanks deze wetenschap, en in de veronderstelling dat hij als held zal worden ontvangen, neemt hij Titia en Johannes mee.

Op zaterdag 16 augustus 1817 staat de gouverneur van Nagasaki het de Blomhoff familie toch toe om Deshima te betreden. De indruk die Titia moet hebben gemaakt op de Japanners is niet te onderschatten: haar indrukwekkende jurk en juwelen, gestalte, gezicht, blauwe ogen, haarkleur, décolleté en manier van lopen gaven haar een totaal andere allure dan de Japanse vrouwen. Het nieuws van een westerse vrouw op Deshima verspreidde zich als vuur en al snel daarna maakt Kawahara Keiga, een Japans schilder, verscheidene tekeningen en schilderijen van de familie en Titia. De tekeningen werden later door leerlingen van hem gekopieerd.

Het shogunaat was echter onverbiddelijk: Titia, Johannes en Petronella moesten terugkeren naar Batavia. Ondanks Doeff's invloed, en een brief van Titia aan het shogunaat (waarvoor zij zich moest verontschuldigen en de zaak verergerde) verlaten zij Japan op 10 december. Zowel Titia als Jan zijn ontroostbaar. De reis terug naar Nederland verloopt redelijk voorspoedig. Titia's

gezondheid is echter door de reis en het verdriet dusdanig aangetast, dat zij na twee en half jaar in 1820 overlijdt.

Ondanks haar korte verblijf in Japan zijn nu nog steeds beeldjes, kopjes, prenten en andere voorwerpen met Titia's beeltenis, vaak samen afgebeeld met Johannes en Petronella, te koop. Een Nederlandstalige documentaire over Titia is beschikbaar op:
<http://player.omroep.nl/?afIID=6663612&md5=18f0a1dbfd65>

A CONFERENCE IN WISCONSIN

The Sheboygan County (Wisconsin) Historical Research Center is holding a conference on September 25-27 on "The Dutch-American Experience in Wisconsin, 1840-Present." The first two days will be devoted to reading papers – leading experts on Dutch settlement in America, such as Hans Krabbendam and Robert Swierenga, will speak- and the last day will feature bus tours of the local towns settled by the Dutch, workshops and contact with local genealogical societies. Registration can be done online at www.schrc.org

FROM THE JOURNALS DUTCH CROSSING

Volume 31 no. 2 (Winter 2007) is devoted to six papers delivered at a symposium, held on July 23, 2007 at the (University College) Senate House in London, on late 17th-century Anglo-Dutch relations, the fruit of a research group called The Williamite Universe. In the first paper, Wouter Troost looks at the English political crisis of 1679-80 in which Parliament wished to exclude the future James II from ever becoming King, a matter on which Charles II refused to yield, seeing the matter as none of Parliament's business. Throughout, William III and his English confidant, the statesman Sir William Temple, did what they could to reconcile the two sides, feeling that England needed unity if it was to resist Louis XIV's efforts to dominate Europe. Of course, James II succeeded to the throne in 1685 and, being Catholic, increased the threat to the Protestant states of Europe posed by France, and that is among the reasons for William III's invasion of England. J.J. van Wijngaarden re-examines his preparations for this act, and finds cause to revise both the traditional Dutch historians' view that they were made in secret and without the States-General's approval – it was impossible, the regents all knew what was afoot, as did the French ambassador – and Jonathan Israel's view that the States of the various provinces agreed with the invasion out of fear of France's commercial and political aggression against the Netherlands – only Holland wanted to strike back for the attacks on Dutch trade, and even within Holland, Amsterdam did not want to do so on those grounds, but the political threat was clear to all.

Colin Heywood discusses another aspect of William's policy at that time – one which historians have neglected - namely his efforts to serve as intermediary to secure peace between the Austrian and Turkish empires, in order to free Austria to fight France. Despite delays because of distance, illness, language barriers and the Turkish desire to fight on, and ten years too late to help William in his war against France, this difficult negotiation was in fact finally very successful: the resultant treaty (1699) held throughout the War of the Spanish Succession (1701-14), enabling Austria to ally itself with England. Thomas Byrne tells us that England could best afford that war and emerged from it as the strongest economic power in Europe. One Nathaniel Hooke, changing religion and allegiance, foresaw this and told the French minister Colbert so,

along with the determination of all England (despite William III's death) and the Netherlands (including the anti-Stadholder party) to wage war to regain the security of the Dutch border, which was lost when France seized the Spanish Netherlands. Alas for Louis XIV, he did not wish to believe these reports.

Inge Broekman looks at the gifts made in the 17th century by the Netherlands to the English royal family. That of 1610, in gratitude for English help in negotiating the Twelve Years' Truce, consisted of two paintings, a Dutch naval victory against Spain and a storm at sea (the United Provinces' war of independence, in which that battle was a turning point). The gift of 1636, when Charles I was pursuing a less pro-Dutch policy, was a demonstration of the wealth of Dutch manufactures and of the goods they acquired by trade; it was a reminder of the economic advantages of good relations with them. The gift of 1660 was the most spectacular, but it was given only by Amsterdam and Holland, who were opposed to the Stadholders and had prevented the child William III (who was Charles II's nephew by marriage) from being elected to that office. Helmer Helmers here takes up the tale, arguing that this gift was in fact largely a subsidy for the House of Stuart in atonement for their political position – the Dutch people had just shown alarming enthusiasm for Charles. Orangists even then condemned the lavish gift as a bribe, and after a few years of English policies hostile to Dutch interests, all agreed it had been a waste of money.

Hugh Dunthorne traces the mutual influence in the 16th and 17th centuries of English and Dutch religious denominations. Catholics fled England to Flanders and took part in the theological renovation of the Counter-Reformation, and missionaries armed with publications snuck back across the Channel. A similar two-way traffic with the United Provinces renewed the beliefs of several Protestant sects persecuted by the Church of England; among the features imported from Holland were metrical psalms and church architecture which made the pulpit the focal point (and offered pews for the congregation to sit and listen to the sermon). Importantly, the Protestants who went to the Netherlands came home having seen that religious toleration allowed peace and prosperity.

After the conference papers come two “regular articles.” Annie Jourdan re-examines the ideas of the Dutch patriots of the revolt of 1781-87 and the framers of the constitution of 1797. The former is said to have been inspired by the American Revolution and the latter by the French Revolution, but both proposed charters of rights contained the distinctively Dutch concern with the rights of the individual. The 1780s revolution broke out everywhere at the local level and the rights of towns and provinces vis-à-vis the stadholder and the regents were a prime concern; so was religious freedom. Every city and province wrote its own constitution. When, in the 1790s, a single national constitution was called for, they could not agree among themselves, and so the occupying French powers partly imposed the provisos of the one that was adopted. In all this we see at work the Dutch tradition of pluralism and compromise.

Lastly, Willem van den Berg traces the life of Rijklof Michaël van Goens (1748-1810), whose changing views are usually summarized as a sudden strange abandonment of enlightenment beliefs. As a child prodigy (he was the professor of classics at Leiden at eighteen), he indeed admired Voltaire and Diderot, but above all Rousseau for his understanding of the human heart. He changed his views on religion when he discovered the mystic Swedenborg, but faulted him for not recognizing that belief in the Redeemer is essential. He comes to feel reason is deceitful

and we can know nothing. This sounds like the opposite of an Enlightenment view, but if one accepts that that movement was as concerned with the emotions (sensitivity) as with the intellect and public life, one sees the consistency of van Goens' outlook.

There is one book review, of Jane Fenoulhet's *Making the personal political: Dutch women writers 1919-1970* (Oxford: Legenda, 2007). The authors in question – Ina Boudier Bakker, Jo van Ammers-Küller, Carry van Bruggen, Anne Frank, Etty Hillesum, Vasalis, Anna Blaman and Hella Haasse – were successful in terms of popular acclaim (and Frank and Hillesum, alas, because they died in Auschwitz), but the goal which they all worked for, “[f]ull participation of women in Dutch society and culture,” has been slow in coming.

SEPTENTRION

Le n° 2 de 2008 fête deux anniversaires. Il y a vingt-cinq ans a paru *Le Chagrin des Belges* de Hugo Claus. Il est rare de célébrer l'anniversaire d'un roman; c'est dire l'importance qu'il a prise. Son traducteur vers le français, Alain van Crugten, rappelle sa lutte avec l'éditeur (parisien) Julliard, qui a voulu purger la version traduite de tous les belgicisms savoureux que van Crugten y avait mis exprès. Deuxièmement, il y a quarante ans qu'est sorti *L'Oeuvre au noir* de Marguerite Yourcenar. Le 14 juin, « on a pu marcher sur les traces de Zénon [le personnage principal de ce roman] à Bruges, ... et trois dialogues du roman ont été joués en extérieur par des acteurs francophones. » Deux articles ici traitent, l'un de Zénon comme héros, l'autre des livres de mémoires de l'auteure – on ne peut pas dire : son autobiographie, car elle y parle de tout sauf d'elle. Elle y consigne plutôt des souvenirs visuels de la sorte qui ont inspiré ses romans, surgissant souvent au bout de longues années.

L'auteur au pseudonyme de Tomas Lieske, de même, traduit son récit en images qui frappent le lecteur. Ses oeuvres, où la magie entre souvent, offrent des thèmes constants : le sado-masochisme, l'infidélité, le besoin d'avoir des enfants, le fait d'être déraciné dans un pays étranger. Tous se retrouvent dans son roman *Mon amour souverain*, dont on nous donne un extrait.

Les autres genres sont représentés dans ce numéro, bien entendu. De plus en plus de villes néerlandaises et flamandes ont choisi un ou plusieurs poètes officiels, elles vont jusqu'à orner de poèmes leurs places publiques, pour encourager une vie culturelle et sociale dehors. Au théâtre, depuis les années 1990, une génération d'acteurs et d'actrices chevronnés donnent des soirées de monologues, chose curieuse puisque le théâtre est un lieu de confrontation de personnages. Ils ont usé de divers moyens de rendre la soirée dramatique; au fond, ils racontent des textes, parfois écrits pour eux, qui peuvent « mettre en scène » des questions sociales.

On nous présente deux artistes fort différents. Pieter de Hooch a peint, à Delft puis à Amsterdam, des intérieurs calmes, plutôt sombres, où perce un rayon de soleil; mais aussi des cours, où la propriété privée (la famille) est mitoyenne de la ville, de la vie en société. De notre temps, le dessinateur Carl Cneut crée des figures sans cette calme dignité: « un monde surprenant, apparenté à la commedia dell'arte, qui combine harmonieusement éléments surréalistes et réalistes. » À vrai dire, aucune phrase ne résume son oeuvre caricaturale, car il expérimente

constamment.

Quoi encore dans ce numéro riche? Une explication du fait que les Pays-Bas gagnent beaucoup plus de médailles olympiques que la Belgique, qui a besoin de refondre l'administration concernée. Deux extraits des écrits du grand historien néerlandais H.L. Wesseling sur l'histoire et la mentalité françaises. Et un chronique de la vie à Bruxelles de l'auteure Christine Lamarche, qui trouve que cette ville est (pour citer *Le Loup des steppes* de Hermann Hesse) « un théâtre magique, seulement pour les fous. »

A NOTE FOR RESEARCHERS

Some 3400 images of 17th and 18th century prints published in town books have been added to the image database *Stedenatlassen* of the Amsterdam University Library. All town books are part of the special collections and printed only several hundreds of meters from the library by illustrious Dutch publishers like Joan Blaeu, Johannes Janssonius, Frederick de Wit, Isaak Tirion and Carel Allard.

Images can only be found using the overall topographical index, producing all images of one place in all town books together, or through the index of each town book. So you may choose to take the overall index 'Index alle atlasen' or have a look at the overview of the town books included in : 'Overzicht stedenatlassen'. Multi-volume atlases show the step 'toon delen' first, presenting the individual volumes. Individual volumes always have two options 'index' or 'blader'. 'Index' presents the topographical index to this volume, and 'blader' is the browse option, presenting the thumbnails of the complete contents (including texts!) from cover to cover.

Although the site is in Dutch, the Amsterdam University Library has tried to make the geographical names as 'international' as possible. Any remarks can be sent to Jan Werner (j.w.h.werner@uva.nl) curator of the Maps and Atlases department.

URL: <http://dpc.uba.uva.nl/kaartencollectie> >> the town atlases section is presented by clicking on 'Stedenatlassen' in the menu on the left.

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC
STUDIES (CAANS)**

2008 SUBSCRIPTION FORM

Please note that membership is for the calendar year.

Members of CAANS pay for two things at once: fifteen dollars for the Canadian Journal of Netherlandic Studies and fifteen dollars for their membership fee, which includes the Newsletter and which is a charitable donation; total thirty dollars. Seniors pay ten dollars for membership and fifteen dollars for the Journal; for a total of twenty-five dollars. Students pay five dollars for membership and fifteen for the Journal, for a total of twenty dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to the Treasurer of CAANS,

Mr. Paul de Laat,
613 Huycks Point Road,
Wellington, ON K0K 3L0.

We now distribute the Newsletter by e-mail whenever possible, so please be sure to give your e-mail address below. We will not share it with anyone!

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (Home)

_____ (work)

Fax: _____

E-mail: _____

Profession: _____

(If academic, please specify discipline) _____

This is a membership renewal for 2008

This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES (ACAEN)
BULLETIN D'ADHÉSION 2008**

Veillez noter: on devient membre pour une année civile.

Les membres de l'ACAEN paient deux choses à la fois: quinze dollars pour s'abonner à la Revue canadienne d'études néerlandaises, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le Bulletin et qui compte comme donation charitable; donc trente dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt-cinq dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat à

M.Paul de Laat, Trésorier de l'ACAEN,
613 Huycks Point Road,
Wellington, ON K0K 3L0.

Nous distribuons ce Bulletin par e-mail (courriel) autant que possible. Donnez-nous donc s.v.p. votre adresse e-mail ci-dessous. Elle restera confidentielle!

Nom: _____

Adresse pour correspondance : _____

Téléphone : _____ (domicile)

_____ (travail)

Courriel (e-mail): _____

Profession: _____

(Les universitaires voudront bien préciser leur discipline)

Je désire renouveler Mon adhésion pour 2008.

Je désire devenir me